Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wysyłają Mu uczniów ich z Herodianami mówiąc Nauczycielu wiemy że szczery jesteś i drogi Boga w prawdzie nauczasz i nie ma troski Ty o nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I posłali do Niego swoich uczniów wraz z herodianami* ** i (ci) powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i drogi Bożej nauczasz w prawdzie, i na nikim Ci nie zależy, bo nie masz względu na osobę.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wysyłają mu uczniów ich z herodianami, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że prawdziwy* jesteś i drogi Boga w prawdzie nauczasz, i nie (troszczysz) (się) o nikogo, nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wysyłają Mu uczniów ich z Herodianami mówiąc Nauczycielu wiemy że szczery jesteś i drogi Boga w prawdzie nauczasz i nie ma troski Ty o nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłali więc do Niego swoich uczniów oraz zwolenników Heroda z takim zapytaniem: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i zgodnie z prawdą uczysz, jak postępować według woli Bożej. Nie wyróżniasz też nikogo, gdyż nie kierujesz się pozorami stwarzanymi przez ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I posłali do niego swoich uczniów *wraz* z herodianami, którzy powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdziwy i drogi Bożej w prawdzie nauczasz, i nie zważasz na nikogo. Nie oglądasz się bowiem na osobę ludzką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłali do niego ucznie swoje z Herodyjany, mówiąc: Nauczycielu! wiemy, żeś jest prawdziwy, i drogi Bożej w prawdzie uczysz, a nie dbasz na nikogo; albowiem nie patrzysz na osobę ludzką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłali mu ucznie swoje z Herodiany, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, iżeś jest prawdziwy i drogi Bożej w prawdzie nauczasz, a nie dbasz ni na kogo, abowiem nie oglądasz się na osobę ludzką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłali więc do Niego swych uczniów razem ze zwolennikami Heroda, aby Mu powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdomówny i drogi Bożej w prawdzie nauczasz. Na nikim ci też nie zależy, bo nie oglądasz się na osobę ludzką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wysłali do niego uczniów swoich wraz z Herodianami,

[1)] Herodianie: zwolennicy dynastii Heroda Antypasa.
[2)] <x>480 3:6</x>
[3)] nie (...) osobę, οὐ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, idiom: nie patrzysz na oblicze ludzi.
[4)] <x>50 1:17</x>; <x>50 16:19</x>; <x>480 12:18-27</x>; <x>490 20:27-38</x>; <x>480 12:28-33</x>; <x>490 10:25-28</x>; <x>480 12:35-37</x>; <x>490 20:41-44</x>
[5)] Szczery, prawdomówny.

			którzy powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i drogi Bożej w prawdzie uczysz, i na nikim ci nie zależy, albowiem nie oglądasz się na osobę ludzką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wysłali do Niego swoich uczniów wraz ze zwolennikami Heroda, którzy powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś wierny prawdzie, zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej i nie zważasz na nikogo. Nie zwracasz bowiem uwagi na wygląd ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłali do Niego swoich uczniów razem ze zwolennikami Heroda z zapytaniem: „Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdomówny i zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej. Nie dbasz o niczyje względy i nie zważasz na ludzką opinię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wysłali do Niego swoich uczniów razem z ludźmi Heroda i zapytali: „Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i że z całą prawdą uczysz drogi Bożej. I nie zależy Ci na kimś tam, bo nie zwracasz uwagi na powierzchowność ludzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wysłali więc do niego swoich uczniów wraz ze zwolennikami Heroda i zapytali: - Nauczycielu, wiemy, że jesteś człowiekiem prawym i nauczasz, jak postępować zgodnie z prawdziwą wolą Boga, na opinii ci nie zależy i nie obawiasz się narazić ludziom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wysyłają do Niego swoich uczniów razem z herodianami, mówiąc: - Nauczycielu, wiemy, że mówisz prawdę i nauczasz prawdziwej drogi Bożej, i nie zależy Ci na nikim, bo nie oglądasz się na osoby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І послали до Нього своїх учнів з іродіянами, кажучи: Учителю, знаємо, що ти є правдомовний, справедливо навчаєш Божої дороги і не зважаєш ні на кого, бо не дивишся на обличчя людей.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odprawiają mu uczniów swoich wspólnie z herodianosami, powiadając: Nauczycielu, wiemy że doprowadzający do starannej jawnej prawdy jesteś i wiadomą drogę wiadomego boga w starannej spełnionej nie uchodzącej uwadze jawnej prawdzie nauczasz, i nie jest dbałość tobie około żadnego, nie bowiem poglądasz do jakiegoś doistotnego oblicza jakichś człowieków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wysyłają do niego swoich uczniów z herodianami, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdziwy oraz w prawdzie nauczasz drogi Boga; nie zważasz na nikogo, gdyż nie oglądasz się na maskę ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wysłali do Niego swoich talmidim i kilku stronników Heroda. Powiedzieli: "Rabbi, wiemy, że mówisz prawdę i że naprawdę nauczasz, jaka jest droga Boża. Nie martwisz się, co pomyślą o tobie inni, bo nie zwracasz uwagi na pozycję człowieka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysłali więc do niego swych uczniów wraz z członkami stronnictwa Heroda, mówiąc: ”Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdomówny i drogi Bożej nauczasz w prawdzie, i nie zważasz na nikogo, gdyż nie patrzysz na wygląd zewnętrzny ludzi.

PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wysłali więc swoich ludzi oraz zwolenników Heroda z takim pytaniem: —Nauczycielu! Wiemy, że nie boisz się mówić prawdy. Nie dostosowujesz się też do opinii ludzi ani do ich oczekiwań, lecz uczciwie nauczasz prawd Bożych.